

детьми): “И потом я даже *имела* у себя дома *детей* / десять лет //” (ср. у меня даже дома были дети); “*Pavillon* / где дедушка *имел* свои *оркестры* //” (ср. где у дедушки были свои оркестры).

Многие из наших информантов говорят *ставить вопрос*, а не *задавать вопрос*, как принято в современном русском языке. Это скорее всего калька с немецкого (*eine Frage stellen*) или французского (*poser une question*).

Еще несколько калек с немецкого: (речь идет об использовании русского языка) “Мне легче *ежедневный разговор* // Трудно / когда общие понятия //” (ср. нем. *alltägliche Gespräch*); “И это в *высоком возрасте* опасно может быть” (Р/Н/И; ср. нем. *in hohem Alter*).

Влияние французского можно видеть в употреблении выражения *культурно говоря* (морф. калька с фр. *culturellement parlant* в значении ‘в отношении культуры’). Ср. такой диалог: “– Какая страна вам ближе / Франция или Италия? – *Культурно говоря* / скорее Франция //” (Р = Ф).

У лиц, для которых основной язык итальянский, встречаются кальки с итальянского. (Рассказывая об озере вулканического происхождения, говорит, вместо *кратер вулкана* “Это *рот вулкана*” – И/Ф/Р; ср. ит. *bocca* – рот; *bocca del volcano* – жерло вулкана).

Иноязычное влияние можно видеть также в таких случаях: “Вы сами *отвечаете на телефон?*” (ср. *телефонный звонок*); “Вам *был телефон?*” (ср. *Вам звонили или вам был телефонный звонок*).

(Р = Ф) называет французскую газету словом *журнал* (ср. фр. – *journal* – газета), потом сам поправляется: *газета*.

Влияние немецкого *Tier* можно видеть в употреблении слова *звери* там, где мы сказали бы *животное*.

2.8. Неполное владение русским языком сказывается в смешении некоторых слов, имеющих общие элементы в семантике. Наиболее характерно это для выражений *жениться на* и *выйти замуж, быть замужем за...* Эти выражения называют одну ситуацию (‘вступить в брак’), которая во многих европейских языках именуется одним словом: фр. *se marier*, нем. *heiraten*, англ. *to marry*.

Русский язык имеет два выражения, которые разграничиваются по участникам ситуации – субъекту и объекту: мужчина женится на женщине, женщина выходит замуж за мужчину. Соответствующие выражения сами по себе, своей внутренней формой называют субъект и объект. Однако несмотря на эту подсказку, многие русские люди в России, не только дети, но и взрослые, путают эти выражения. Могут сказать, что я сама, будучи уже взрослой девушкой, должна была предварительно подумать, прежде чем правильно

сказать, чтобы не ошибиться. В среде эмиграции эти выражения часто смешиваются.

Приведем примеры и а) правильного, и б) неправильного употребления: а) “Она *вышла замуж за Львоф* //”; (показывает фотографию) “Ее мать тут / которая *вышла замуж за Салтыкоф* //”; “Моя мать *вышла замуж за эстонца* //”.

Встречаются и самопоправки: “У него (...)
племянник, который *замужем за...* / или *женат на*
Максаковой //”

б) (Показывает фотографии) “Это Ферзен // это все в родстве было // он *замужем был за сестрой...*”;

“У меня жених был русский // Я должна была *жениться* //” (И/Ф/Р).

2.9. Особо выделим случаи смешения слов, близких словообразовательно и/или по звучанию:

“Он ... у него *чувство* такое / *должности*” (имеет в виду *чувство долга*; Ш/Н/Р); “У меня никогда не было *двухязычества* // Итальянский основной //” (вм. *двуязычия*; И/Ф/Р); (показывает на здание Организаций Объединенных Наций в Риме) “Как это? *Соединенные нации?* (И/Ф/Р) – *Объединенные нации* //”.

К этим явлениям примыкает и построение своих слов вместо узуальных русских: “Это на меня *навляло*” (вм. *повляло*); “*юбилейский год*” (вм. *юбилейный*).

Вот еще несколько интересных примеров:

“– Как это называется / *стекло антипулет*? (И/Ф/Р) – *Бронированное стекло* //”.

Обращает на себя внимание тот факт, что созвучие собственных слов особенно характерно для одной женщины сорока лет, эмигрантки третьего поколения, у которой основной язык итальянский (родилась и всю жизнь живет в Италии), второй – французский (получала образование на французском), а русский занимает лишь третье место. Домашний русский (в основном – разговоры с бабушкой) она подкрепила изучением русского в Высшей школе переводчиков. Может быть, ее побуждают к словотворчеству литературные занятия – профессия переводчицы?

2.10. Высказывалось мнение, что речи потомков эмигрантов первой волны, живущих во Франции, не свойственно владение разговорным литературным языком, что в ней отсутствует та формация, которую называют литературным разговорным языком, и просторечие [3, с. 101]. Наши материалы не подтверждают этот вывод.

Наряду с иноязычными вкраплениями и кальками речь старых эмигрантов содержит немало число разговорных слов и выражений, усвоенных в детстве в семейном кругу, чем она отличается от речи тех лиц, у которых русский язык выученный. Несколько примеров: “Я возьму ваше перо